

**ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА «ПОДАРОК»
В КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ**

Современная когнитивная лингвистика ставит одной из своих целей понимание того, как именно происходит процесс усвоения и осмысления информации, как отражается воспринимаемая человеком действительность с помощью языка. Продуктом когнитивного сознания служит концепт. Концепт – это своего рода сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего она проникает в ментальный мир человека. С другой стороны, концепт является тем, посредством чего обычный человек сам проникает в культуру, а в некоторых случаях даже влияет на нее (Степанов, 1997). Таким образом, изучив особенности определенного концепта, можно проследить, как именно выражение концепта в языке соотносится с его семантической составляющей. Мы проанализируем концепт «подарок» и его отражение в китайской лингвокультуре.

В Большом словаре О. В. Левина лексема *подарок* представлена следующим образом: 礼物 ‘подарок’, 礼品 ‘подношение, подарок’. Сам иероглиф 礼 в вариантах трактования имеет значение ‘подарок’: например, в устойчивых выражениях 卑辞厚礼 ‘говорить почтительные речи и подносить богатые дары’, 礼轻情意重 ‘даренному коню в зубы не смотрят’. Объясняется это тем, что иероглиф 礼 имеет в своем составе графему 礻 ‘алтарь’, которая, как идеограф, подразумевает благополучие, счастье, о чем молят у алтаря.

В современной китайской культуре появилось такое понятие, как 红包 досл.: красная сумка, как вариант перевода лексемы *подарок*. Однако 红包 называет конкретный подарок: деньги, которые дарят детям на китайский Новый год. Красный цвет символизирует счастье, богатство и удачу, а деньги, которые кладут в него, считаются общепринятыми в качестве подарка.

Среди различных коллокаций со словом *подарок*, предложенных словарями, можно выделить словосочетание *дарить подарок*. Словарь З. И. Барановой содержит следующие варианты перевода этого глагола: 送, 赠送 (офиц.), 赠与, 赐以 и т.п. Наиболее употребимым, используемым в разговорной речи, является иероглиф 送 со значениями ‘дарить, подарить, преподносить’. Его идеографический состав соответствует передаваемому словом значению: графема 辵 обозначает перемещение тела, корпуса, предмета в пространстве, что и происходит в момент дарения подарка.

Мы пришли к выводу, что языковое выражение данных лексических единиц передает смысловые особенности понятий с учетом культурных особенностей Китая.